

# 回鶻文契約文書 初探

劉戈◎著

中華發展基金管理委員會 五南圖書出版公司◎聯合出版



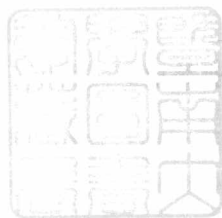
五南圖書出版有限公司  
WU-NAN BOOK COMPANY LTD.

H211.4  
20031

港台書室

# 回 鶻文契約文書初探

劉 戈 · 著



中華發展基金管理委員會

五南圖書出版公司

聯合出版

1XK4

回鶻文契約文書初探

---

作 者 / 劉 戈

責任編輯 / 劉 靜 瑜

---

出 版 者 / 五南圖書出版有限公司

登 記 號：局版台業字第 0598 號

地 址：台北市大安區 106

和平東路二段 339 號 4 樓

電 話：(02)27055066 (代表號)

傳 真：(02)27066100

劃 撥：0106895-3

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：[wunan@wunan.com.tw](mailto:wunan@wunan.com.tw)

發 行 人 / 楊 榮 川

門 市 / 五南文化廣場

總 店：台中市區 400 中山路 2 號

電 話：(04)2260330

沙 鹿 店：台中縣沙鹿鎮 433 中正街 77 號

電 話：(04)6631635

逢 甲 店：台中市西屯區 407 逢甲路 218 號

電 話：(04)2555800

高 雄 店：高雄市新興區中山一路 290 號

電 話：(07)2351960

---

排 版 / 五南電腦排版有限公司

製 版 / 欣緯彩色製版有限公司

印 刷 / 容大印刷事業有限公司

裝 訂 / 一絃裝訂行

---

中華民國 89 年 12 月初版一刷

ISBN 957-11-2331-5

---

定價 420 元

(如有缺頁或倒裝，本公司負責換新)

## 出版緣起及說明

中華文化是兩岸人民共有的寶貴資產，發揚中華文化是兩岸人民責無旁貸的使命；在面對迅速變遷、日新月異的今天，充實中華文化的內容，賦予中華文化新的時代意義，是兩岸文教交流的宗旨之一。

中華發展基金以結合民間力量，促進兩岸關係良性發展為目的。為鼓勵兩岸學術交流，促進兩岸社會繁榮發展，對各種有益兩岸人民的知識傳播一向不遺餘力。相信本書的出版對兩岸交流有其積極作用，希望各界多予支持。

中華發展基金管理委員會 謹識

## 內容提要

回鶻文是指 8-14 世紀（個別地區到 17 世紀）用粟特字母拼寫的突厥語言文字，因為以回鶻人使用而著稱，故稱回鶻文、或回鶻字。本文回鶻文契約文書主要是指新疆維吾爾自治區吐魯番地區發現的及用回鶻文寫成的 9-14 世紀的社會經濟文書，其種類主要有土地買賣文書、人口買賣文書；典當、交換文書；土地租佃文書；物品與貨幣的借貸文書；收養子文書；贖身文書；遺囑、分割家產文書等等。回鶻文契約文書的數量也不少，比較完整的有一百多件，每件文書都能從不同的角度詳細、具體地反映中世紀回鶻人的社會生活。所以，這是一批非常珍貴的資料，它可以彌補史籍文獻記載的不足，使回鶻史的研究得以深入。回鶻文契約文書在烏魯木齊、庫車以及敦煌等地也有發現。

國外對回鶻文契約的研究已有百餘年歷史，主要的研究成果是語言方面的，其中也不乏涉及中世紀回鶻人的歷史。國內的有關研究開始於 50 年代，70 年代以來有了較大的發展。但是，從史學角度研究利用這批資料仍係鳳毛麟角。

筆者在這部書稿中對回鶻文契約文書進行了一些探索性研究。全文共分四個部分，在第一部分中就國內外對回鶻文契約文書的研究歷史進行了概述：它既包括對有關代表人物、學術著作的簡介，也包含對本世紀出版的三種文字回鶻文契約文書譯本（B.B 拉德洛夫的《回鶻文獻集》、山田信夫的《回鶻文契約文書集成》、李經緯的《吐魯番回鶻文社會經濟文書研究》、《回鶻文社會經濟文書研究》）的一些認識。

在第二部分中以買賣文書為例，對 5 種文字契約文書的格式套語進行了比較研究，並以用字母代替文書中具體內容將它們排列於表中的方式，將西域幾個古代民族契約文書的結構揭示出來。由是否定了西方某些學者不承認回鶻文契約文書與漢文化有淵源關係的觀點，將東西方某些學者關於回鶻文契約文書與唐宋文書和元文書相像的觀點聯繫了起來。筆者在論文中指出，回鶻契約文書的格式套語既有對唐宋漢文文書格式套語的反映，也有與元代漢文文書的格式套語相一致的地方，提出無論是唐代還是元代，漢文文書的格式套語是由周秦漢唐的文書格式套語發展而來、回鶻文契約文書的格式套語與漢文文書的格式套語一脈相承的觀點，還提出了佉盧文、粟特文、吐蕃文、回鶻文契約文書雖各有特色，但內容結構的大框架與漢文文書基本一致的觀點。這些思想都是在前人研究基礎之上的進步。

論文第三部分主要是對部分契約文書的斷代。首先，筆者將日本學者山田信夫關於回鶻文契約文書的書寫形式具有年代特徵的研究深入了一步，不但指出回鶻文契約文書的書寫形式具有年代特徵，而且指出表達其思想內容的套語也具有年代特徵，並以買賣文書為例，證實了不同的文書書寫形式下反映的都是 13-14 世紀邊疆與內地一致的思想與經營方式。由此，筆者提出了契約文書的格式套語具有年代特徵，可以作為斷代工作中的重要參照物的觀點。並以此對 29 件回鶻文買賣文書進行了斷代。這個認識將有待於進一步發展與完善，它將有益於對其他種類契約文書年代問題的確認工作。

第四部分主要通過對回鶻文契約文書中人名及人名附加成分的研究，初步辨認出當時當地的居民至少來源於 14 個以上的民族或部落，並初步構劃出他們的語系、信仰、來歷，以及所有民族使用回鶻語言文字，在相同的生計方式下回鶻化的狀況。這批材料的發掘對於進一步認識 13-14 世紀高昌地區的民族關係問題將有著積極的意義。

總之，本論文所涉及的四個方面的問題，大多與回鶻文契約文書本身的形式有關，它既是過去研究中的薄弱環節，也是進一步用回鶻文契約文書研究回鶻社會歷史發展的必備條件。更為重要的是，回鶻文契約文書本身的形式正如本文所闡述的，它也包含著當時回鶻社會的某些方面以及回鶻與其他民族關係的內涵。

## 前 言

在寫這本書稿以前，我曾做過《西域史地論文資料索引》<sup>1</sup>與《回鶻史指南》<sup>2</sup>兩個課題，透過做這兩項工作而認識到，關於回鶻的史料有數種，其中回鶻文的史料是最重要、最豐富的一種。拿契約文書來說，既有買賣文書，又有典當、借貸、租佃等文書，各種文書從不同的角度反映著中世紀回鶻人的生活。回鶻文契約文書的種類雖多，但每一種文書都有相對一致的內容結構、書寫格式與行文用語，雜而不亂。另外，很重要的一點就是，改革開放以前國內外學術界的交流較少，這些豐富寶貴的資料長期以來一直是束之高閣的文物，人們很少從史學的角度去研究和利用它，致使回鶻史研究中的某些方面由於缺乏資料而處於深入不下去的局面。改革開放以後，國內外學術交流日見頻繁，國內回鶻語言文字的研究也迅速發展起來，70年代末以來陸續有回鶻文宗教文獻、經濟文書等被譯為漢文並公開出版。毫無疑問，這一切對於國內的回鶻史研究來說，是又一個喜人的春天。所以，當上面課題的工作結束以後，我便開始以回鶻文契約文書為主要資料，進行蒙元時代高昌回鶻歷史的研究。

然而，當進入資料的整理工作階段時，方知利用回鶻文契約文書進行史學研究並非易事。拿選擇譯本、譯文來說，就是一件很困難的事。回鶻文的契約文書譯本主要有三種：一種是1928年馬洛夫協助出版的拉德洛夫遺著《回鶻文獻集》<sup>3</sup>，一種是1993年日本小田壽典等編輯出版的山田信夫遺著《回鶻文契約文書集成》<sup>4</sup>，還有一種就是1996年秋分別由新疆人民出版社與新疆大學出版社出版的李經緯的《吐魯番回鶻文社會經濟文書研究》<sup>5</sup>



與《回鶻文社會經濟文書研究》<sup>6</sup>。由於這三種譯本問世於回鶻文語言文字研究的不同發展階段，不同譯本之中的拉丁轉寫、譯文、註解以及類別的劃分都有許多差異。所以，對史學研究者來說，選擇正確的譯文，甚至是對某個詞採取一種解釋，都要研究不同的譯本，閱讀各種研究成果。文書中的許多現象表現出一定的共同性、聯繫性。但是，弄清楚各種現象之間的關係，使規律性顯現出來，往往牽一髮動全身，有時候搞清楚一個問題要花數月之功夫。沃土之上，荆棘叢生，這是我以前沒有想到的。拿不到正確的譯文，連浮在文書表面上的一些現象都搞不清楚，要以這批文書作史料從事有關研究是很困難的。於是，我調整了研究的題目，對文書本身先進行幾項專題研究。即便這樣，在國內很少有人從事這方面研究，可借鑑成果不多的情況下，面對這樣的大難度課題，對我來說也是極嚴峻的考驗。在這部書稿中我做了如下工作：

一、在本文第一章〈回鶻文契約文書研究概況及研究中的問題〉這個專題中，先就契約問題概述了國內外的研究情況。其次，從史學工作者使用各種譯本的契約文書的角度就各種譯本中存在的問題提出了一些看法。這裡邊既有外國學者著作中的問題，比如，早期的有些著作在回鶻文契約文書的識讀、轉寫、註釋等方面存在著缺陷與不足；也有國內一些漢文譯本中的問題，比如，以拉德洛夫的識讀轉寫為主將回鶻文契約譯為漢文，顯得對最新研究成果吸收不夠。另外，漢譯本中存在著較多的漢譯用字不統一問題，致使一些人名、地名、族名等專有名詞面目全非，治史者在使用這種譯文時不得不同時進行校勘工作。筆者提出，史學工作者在利用回鶻文契約文書時，必須採取多種譯本比較研究的態度，否則，很容易因譯文失之毫釐，而致使理解差之千里。

二、回鶻文契約文書格式套語規則整齊，這是國外學術界同仁的一致看

法。但是，對其歷史淵源又各持所見：有的認為它與中國文化沒關係，有的認為有些關係，有的認為它與唐宋的文書有關係，有的認為它與元代文書有關係，有的甚至指出，應該將回鶻文契約文書的格式套語與佉盧文、粟特文、吐蕃文、漢文文書進行比較。但是，至今未見到過系統的研究成果。所以，搞清楚這個問題，弄明白回鶻文契約文書的文化淵源，既有很高的學術價值，也有一定的現實意義。為此，我以買賣文書為例，在本文第二章〈回鶻文買賣文書的格式與套語〉中，對用佉盧文、粟特文、吐蕃文、漢文、回鶻文等寫成的 157 件文書的結構進行了剖析，逐項進行了比較研究。用不同的字母代替文書中不同的內容，並把它們排列於表中以此來揭示回鶻文某種文書的格式特徵，這是山田信夫的發明，在他的方法的啓示下，我根據 5 種文字文書的實際情況設計了相應的表格。透過大量的調查研究，回鶻文買賣文書的格式套語文化淵源問題終於弄清：回鶻文書「唐宋」說是不錯的，「元」說也是不錯的，「唐宋」說與「元」說應該說是相互聯繫的，周秦漢唐至元的漢文買賣文書的格式套語表現出一個由簡單至完善的發展過程，而回鶻文買賣文書的格式套語以及某些專有名詞的語音反映的是成熟定型的 13-14 世紀宋元兩代的文書樣式和經濟思想。而佉盧文、粟特文、吐蕃文買賣文書，由於它們的年代比回鶻文書早，經濟文化欠發達，所以，它們的文書格式套語不夠完整。又由於使用佉盧文、粟特文、吐蕃文的人們民族不同，地區不同，所以，上述文書在格式套語方面也有一些獨特的東西。但是，從表格中字母所代替的內容的排列來看，5 種文字文書的結構有簡陋、完整的差別，框架基本相同。

透過這項對浮在回鶻文買賣文書字面上的格式套語規律性現象及其文化淵源問題的探索，筆者清楚地看到，在古代社會的經濟活動中，漢文契約文書的格式套語對中原地區人們的思想行為有過規範作用，它也流行於邊疆地

區，毫無疑問，它在各族人民自古以來共同心理文化素質的形成過程中產生過巨大的作用。

三、回鶻文契約文書使用動物紀年，沒有具體年代。對於沒有具體年代的資料，即便內容很豐富也難以利用。前人使用過多種斷代方法來研究回鶻文契約文書的年代。比如，利用有時代特徵的詞彙斷代。但是，使用這種方法只能解決一部分文書的年代，大多數文書沒有有時代特徵的詞彙。山田信夫以文書中出現的印跡為標準，將回鶻文契約文書的書寫格式劃分為三個類型，並且指出書寫格式具有年代特徵。但是，他沒有說出這三種書寫格式的具體年代。在本文第三章〈從格式套語看回鶻文買賣文書的年代〉中，筆者以買賣文書為例，不但研究了文書的書寫形式，還從格式套語的角度研究了文書的結構，揭示出 29 件回鶻文買賣文書都是 13-14 世紀的文書，以及山田信夫所指出的具有三種印跡的書寫格式在買賣文書中全部呈 13-14 世紀的內容和結構。這些現象的揭示將有利於認識其他種類的回鶻文契約文書的年代問題。

四、利用回鶻文契約文書從事高昌地區的民族史研究，這是筆者的最終目的之一。公元 840 年以後回鶻成為高昌地區的主體民族，這是毫無疑問的。但是，除了回鶻人，還有哪些民族？特別是 13-14 世紀各民族處於怎樣的狀況？高昌地區的回鶻化是怎樣進行的，這個問題並不清楚，以前由於缺乏資料，很少見到國內出現有關方面的系統研究成果。所以，筆者認為，要從事這方面的研究，第一步就是要先把這些民族從回鶻文契約文書中找出來。本文利用前人的研究成果對不同譯本中保留於人名之上的族名、部名、以及各種稱號的轉寫、譯寫進行了一些辨認。在本文第四章〈從回鶻文契約文書看 13-14 世紀高昌地區的民族或部落〉中，筆者初步找出了 14 個民族或部落，許多人的名字上還綴有宗教稱號，回鶻文字覆蓋下的文書所反映的高

昌社會初步顯露了出來——它是一個由多民族構成的社會，13-14世紀時佛教、景教、摩尼教、伊斯蘭教等宗教並存，具有不同信仰的各族人民，生計方式基本相同，文書格式套語規範下的行為道德準則基本相同，回鶻語言文字是社會公用語言文字，各族處於雜居和回鶻化過程中。眾多的民族帶著他們獨具特色的經濟與文化傳統融入回鶻之中，回鶻人的隊伍壯大了、經濟發展了、人才輩出，由是一躍而為蒙元時代馳名中外的強大民族。

由於自己才學淺薄，而回鶻文契約文書研究課題的難度很大，所以，我對它的研究只是初步的、粗糙的、不系統的，肯定裡邊存在著不少偏見和錯誤。但是，有兩點我感到欣慰：一是透過實實在在的調查研究找到了一些新材料，它們可以從新的角度證實，自古以來邊疆與內地就存在著密不可分的政治、經濟、文化聯繫，這對於加強各民族之間的互相了解，鞏固祖國的統一與民族團結將是有意義的。二是自己一年多的辛勤勞動成果將在中華發展基金管理委員會的支持下得以出版，它將接受國內外有關專家學者們的檢驗和批評，這對於我來說是榮幸的，它將有益於我今後的研究沿著正確的方向發展。

註釋

- <sup>1</sup> 劉戈、黃咸陽《西域史地論文資料索引》，烏魯木齊，新疆人民出版社，1988年9月。
- <sup>2</sup> 郭平梁、劉戈《回鶻史指南》，烏魯木齊，新疆人民出版社，1995年8月。
- <sup>3</sup> В·В·РАДЛОВ《ПАМЯТНИКИ УЙГУРСКОГО ЯЗЫКА》，ИЗДАТЕЛЬНЫЕ ПОСЛЕСМЕРТИ АВТОРА С ДОПОЛНЕНИЯМИ С·Е·МОЛОВА，ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР，ЛЕНИНГРАД，1928.
- <sup>4</sup> 山田信夫著，小田壽典、P·茨美、梅村坦、森安孝夫編《回鶻文契約文書集成》，大阪，大阪大學出版社，1993年。
- <sup>5</sup> 李經緯《吐魯番回鶻文社會經濟文書研究》，烏魯木齊，新疆人民出版社，1996年3月。
- <sup>6</sup> 李經緯《回鶻文社會經濟文書研究》，烏魯木齊，新疆大學出版社，1996年1月。

## 目 錄

內容提要

前言

第一章 回鶻文契約文書研究概況及研究中的一些問題····· 001

第一節 回鶻文契約文書的研究概況 · 003

第二節 回鶻文契約文書研究中的一些問題 · 020

第二章 回鶻文買賣文書的格式與套語研究····· 047

第一節 回鶻文買賣文書研究的緣起與意義 · 049

第二節 關於日期的格式與套語 · 053

第三節 買賣事宜敘述句的格式與套語 · 064

第四節 價格語的格式與套語 · 074

第五節 收付款語的格式與套語 · 093

第六節 買方權利套語及其格式 · 108

第七節 聲明與違約罰 · 114

第八節 文書證明部分的格式與套語 · 128

第三章 從格式套語看回鶻文買賣文書的年代問題····· 157

|      |                                  |       |
|------|----------------------------------|-------|
| 第一節  | 回鶻文契約文書的斷代問題                     | · 159 |
| 第二節  | 13-14 世紀回鶻文買賣文書格式套語的年代<br>特徵     | · 163 |
| 第三節  | 29 件回鶻文買賣文書都是 13-14 世紀的文書        | · 169 |
| 第四章  | 從回鶻文契約文書看 13-14 世紀高昌地區的<br>民族或部落 | · 177 |
| 第一節  | 突厥人                              | · 179 |
| 第二節  | 拔悉密人                             | · 181 |
| 第三節  | 克普恰克人                            | · 184 |
| 第四節  | 克烈人                              | · 186 |
| 第五節  | 篋兒乞人                             | · 188 |
| 第六節  | 塔塔兒人                             | · 190 |
| 第七節  | 蒙古人                              | · 192 |
| 第八節  | 中亞粟特人                            | · 196 |
| 第九節  | 塔吉克人                             | · 198 |
| 第十節  | 阿拉伯人                             | · 202 |
| 第十一節 | 西夏人                              | · 204 |
| 第十二節 | 契丹人                              | · 206 |
| 第十三節 | 漢人                               | · 210 |
| 第十四節 | 回鶻人                              | · 214 |
| 附錄一  | 漢文、佉盧文、粟特文、吐蕃文、回鶻文買賣文書格式表        | · 229 |
| 表 1  | 漢文買賣文書格式表                        | · 234 |
| 表 2  | 佉盧文買賣文書格式表                       | · 240 |
| 表 3  | 粟特文買賣文書格式表                       | · 242 |

表 4 吐蕃文買賣文書格式表 · 242

表 5 回鶻文買賣文書格式表 · 243

附錄二 《從回鶻文契約文書看 13-14 世紀高昌地區的民族或部落》所用文書年代表 ..... 247

參考論著 ..... 251

後記 ..... 263



# 第一章

## 回鶻文契約文書研究概 況及研究中的一些問題